



ГОСПОДЬ

ДАЛ

СЛОВО

*Изучение истории
библейского текста*

Малколм Х. Уоттс

ГОСПОДЬ

ДАЛ

СЛОВО

Изучение истории библейского текста

Малколм Х. Уоттс



Trinitarian Bible Society

William Tyndale House, 29 Deer Park Road,
London SW19 3NN, England

Russian The Lord Gave the Word
Product Code: RUSA111

ISBN: 978 1 86228 392 3

© Trinitarian Bible Society: English 1998, Russian 2017

Trinitarian Bible Society
William Tyndale House,
29 Deer Park Road,
London SW19 3NN, England

Registered Charity: 233082 (England) SC038379 (Scotland)
Copyright is held by the Incorporated Trinitarian Bible Society Trust
on behalf of the Trinitarian Bible Society

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| <i>Ветхий Завет</i> | 1 |
| Первый язык | 2 |
| Письменные материалы | 2 |
| Откровение | 3 |
| Близкая доктрина | 4 |
| Записано | 4 |
| Оригиналы | 5 |
| Храм | 5 |
| Важность ковчега завета | 5 |
| Одна книга | 7 |
| Копии | 7 |
| Труд книжников | 8 |
| Потеря оригиналов | 9 |
| Великая Синагога | 10 |
| Знаменитые масореты | 12 |
| Масоретский текст | 13 |
| Обзор Ветхого Завета | 13 |
| <hr/> | |
| <i>Новый Завет</i> | 15 |
| Написание христианской истины | 15 |
| Вдохновленные Богом оригиналы | 16 |
| Точное переписывание | 17 |
| Разночтения | 18 |
| Воспроизведение подлинного текста Нового Завета | 19 |
| Уцелевшие греческие манускрипты | 21 |
| 1. Папирусы | 21 |
| 2. Унциалы | 22 |
| 3. Минускулы | 23 |
| 4. Лекционарии | 24 |
| Классификация | 24 |
| А. Византийский тип текста | 25 |
| Б. Александрийский тип текста | 30 |
| Нападки критиков на Византийский Текст | 32 |
| Авторизованный перевод Библии короля Якова | 34 |
| Примечания | 35 |

ГОСПОДЬ

ДАЛ

СЛОВО

*Изучение истории
библейского текста*

—— Малколм Х. Уоттс ——

Библия — это вечное Слово Божье. Бог дал ее людям, чтобы она была абсолютным, высшим, авторитетным, непогрешимым и неизменным стандартом веры и практики. В данной статье мы проследим историю Библии от ее начала в Божьем самооткровении, ее воплощения в письменной форме посредством сверхъестественного вдохновения, до ее точной передачи под охраной Бога из века в век до нашего времени. Мы твердо верим что, несмотря на волны критических замечаний, которые продолжают свирепствовать против Слова Божьего, уверенность верующих в нем является оправданной и обоснованной. Эта священная Книга есть (и всегда будет) Книгой Божьей.

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

Основная часть Ветхого Завета была написана на древнееврейском языке, иногда называемом «языком Ханаанским» (Ис. 19:18), или «иудейским языком» (Ис. 36:11). Скорее всего, этот язык возник из раннего древнееврейского языка, на котором Авраам разговаривал в Уре Халдейском (Быт. 14:13). Многие ученые считают, что эта древняя форма древнееврейского языка предшествовала Аврааму и была «одним языком» и «одним наречием» доавилонской эпохи (Быт. 11:1). Другими словами, они верят, что это был первый язык человека.

ПЕРВЫЙ ЯЗЫК

Это мнение подтверждается существенными доказательствами. *Во-первых:* названия животных на древнееврейском языке очень точно выражают их особенности и характерные черты — более, чем на любом другом древнем языке. Это согласуется с тем фактом, что, вскоре после своего создания, Адам нарек имена животным, принимая во внимание характерные черты и особенности каждого вида (Быт. 2:19-20). *Во-вторых:* на древнееврейском языке такие имена, как Адам, Ева и Каин имеют особое значение, которое иногда приводится в Писаниях Ветхого Завета (Быт. 2:23; 3:20; 4:1). *В-третьих:* названия древних народов, по всей вероятности, имеют древнееврейское происхождение, так как они происходят от имен сыновей и внуков Сима, Хама и Иафета (например: ассирияне от Ассура, еламитяне от Елама, и арамеяне от Арама).

Следовательно, можно привести аргумент в пользу того, что какая-то форма древнееврейского языка была первым языком в этом мире; но как бы то ни было, то, что практически весь Ветхий Завет написан на древнееврейском языке — непреложный факт. Единственным исключением является употребление родственного ему арамейского языка, который заменил древнееврейский язык во время плена,

в двух частях книги Ездры (4:8-6:18; 7:12-26) (это произошло по той причине, что арамейский был государственным языком персидской империи), в одном стихе из книги Иеремии (10:11), где цитируется арамейская поговорка, и в значительной части книги Даниила (2:4-7:28), где арамейский язык, наверное, употребляется потому, что в этой части говорится о народах мира.

ПИСЬМЕННЫЕ МАТЕРИАЛЫ

На чем были написаны древние копии Священного Писания? По-видимому, вначале Ветхозаветные Писания были написаны на папирусе. Папирус изготовлялся из тростника, растущего на берегах реки Нил. Стебли тростника разрезали вдоль на полоски и раскладывали под прямым углом. Затем их отбивали, прессовали и выглаживали. В результате получалось нечто вроде примитивной бумаги. Мы знаем, что папирус использовался в древнем Египте во время жизни Моисея, поэтому есть основания полагать, что первые рукописи Ветхого Завета были написаны на этом материале. В противном случае, они были написаны на шкурах животных, которые использовались в качестве писчего материала приблизительно 2000 лет до Р.Х. Шкуры животных стали использоваться чаще, потому что, будучи прочнее папируса, они хранились дольше и лучше сохраняли текст.

ОТКРОВЕНИЕ

Мы знаем, что никто не превосходит Бога величием. Писание говорит: «Можешь ли ты исследованием найти Бога? Можешь ли совершенно постигнуть Вседержителя?» (Иов 11:7). Предполагаемый ответ — конечно, нет. Используя все свои интеллектуальные способности, мы не можем найти бесконечного Бога. Он намного выше способности нашего ума понять. Значит ли это, что у нас нет никакой надежды на то, чтобы познать Его? Слава Богу, что это не так. Несмотря на то, что мы не можем найти Бога даже путем интенсивного исследования, Он *может* открыться нам. Будучи источником всей истины, Он может научить нас о Своей чудесной Личности; поэтому, как говорит псалмист, «во свете Твоем мы видим свет» (Пс. 35:10). Естественно, это приводит нас к доктрине откровения.

Доктор Джеймс Баннерман подает краткое, но в то же время точное определение откровения: «Откровение, как действие Божье, — это когда Бог сверхъестественным образом представляет человеку объективную истину. Откровение как результат этого Божественного действия, — это объективная истина, представленная таким образом».¹

Существуют два вида откровения. Прежде всего, есть *общее*

откровение. Оно частично находится вне нас, в окружающем нас мире. Бог являет немного Своего Божества и совершенства в делах творения и провидения. «Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира чрез рассматривание творений видимы...» (Римл. 1:20; сравни с Пс. 18:2; Деян. 14:27). Рассматривая разные части видимой Вселенной, мы вынуждены задуматься с благоговейным страхом о Боге — Зодчем и Творце. Также частично, общее откровение находится внутри нас: мы созданы по образу Божию и в некоторой степени естественно осознаем существование Бога, бессмертие, а также понимаем разницу между добром и злом. По словам Павла, мы сами себе закон, потому что «дело закона» написано в наших «сердцах», «о чем свидетельствует совесть» наша (Римл. 2:14,15).

Такое откровение называется общим не только потому, что оно встречается повсеместно во всем мире, но также и потому, что оно касается только общих вопросов. Оно ничего не сообщает нам о личных вопросах, таких как примирение с Богом, прощение грехов и путь в небо.

Однако, по Своей чудесной милости Бог соблаговолил даровать людям *особое откровение*. Оно тоже проявляется как вне, так и внутри человека. Внешнее особое

ГОСПОДЬ ДАЛ СЛОВО

откровение проявлялось путем теофании, когда Бог являлся людям, а также посредством голоса, когда Бог говорил с ними. «И явился Господь Авраму, и сказал: потомству твоему отдам Я землю сию...» (Быт. 12:7; сравни с 3:8-19). Избранные люди получали внутреннее особое откровение через видения, сны и пророчества. Как однажды сказал Сам Бог: «...если бывает у вас пророк Господень, то Я открываю ему в видении, во сне говорю с ним» (Чис. 12:6). «Пророческими откровениями» были послания, которыми Господь обременял мысли и сердце человека. Таким образом, мы читаем: «Пророческое слово Господа к Израилю через Малахию» (Мал. 1:1). Особое откровение удовлетворяет самые глубокие нужды человеческого сердца. Оно дает ответ на такой же древний вопрос, как и сама человеческая душа: «Как оправдается человек пред Богом?» (Иов 9:2).

Посредством общего и особого откровения (кульминация особого откровения была в воплощении Иисуса Христа), Бог милостиво даровал нам Божественное самооткровение и возвестил нам путь Его спасения.

БЛИЗКАЯ ДОКТРИНА

Существует близкая доктрина, которую нам сейчас нужно рассмотреть — богодухновение.

Профессор Луи Гауссен однажды сформулировал ее так: «это та необъяснимая сила, которой Дух Божий осенял в древние времена авторов Священного Писания, чтобы руководить ими даже вплоть до выбора употребляемых ими слов и чтобы сохранить их как от всех ошибок, так и от всех упущений».²

Итак, богодухновение — это процесс, посредством которого Бог оказывает сверхъестественное воздействие на определенных людей, делая их способными записывать точно и непогрешимо все, что Он открыл им. Мы читаем: «...изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым» (2 Пет. 1:21). *Результатом* данного процесса является записанное Слово Божье — «истинное писание» (Дан. 10:21). Сразу же приходят на ум известные слова апостола: «Все Писание богодухновенно» (2 Тим. 3:16).

Богодухновенное Священное Писание — это Божья книга откровения. В результате откровения и вдохновения мы можем держать в руках Библию и знать, что мы обладаем записанным Словом Божьим.

ЗАПИСАНО

Первый образец такой записи встречается в книге Исход 17:14, где, вскоре после войны с Амаликитянами, Господь сказал Моисею:

«Напиши сие для памяти в книгу...» Далее, в Исх. 24:4, мы читаем: «И написал Моисей все слова Господни...», а также в Исх. 34:27 Господь сказал Моисею: «Напиши себе слова сии...» В продолжение можно цитировать много других мест, доказывающих, что Моисей написал намного больше — все Пятикнижие, то есть — первые пять книг Библии (например, Втор. 31:9, 24-26; Чис. 33:1,2).

ОРИГИНАЛЫ

Будучи записанными, богодухновенные оригиналы (или «автографы», как их называют) хранились весьма бережно. Например, свиток Моисея был вручен священникам, которые положили его рядом со священным ковчегом. Мы читаем во Втор. 31:25,26, что «Моисей повелел левитам, носящим ковчег завета Господня, сказав: возьмите сию книгу закона [книгу, которую он написал], и положите ее одесную ковчега завета Господа, Бога вашего, и она там будет свидетельством против тебя» (сравни: Иис. Нав. 1:8; 3 Цар. 2:3; Неем. 8:1).

После Моисея был Иисус Навин — автор книги, носящей его имя. Согласно И. Нав. 24:26, к концу своей жизни Иисус Навин сделал то же, что и Моисей, — написал дополнение к свитку Моисея и положил его обратно в святилище. «И вписал Иисус слова сии

в книгу закона Божия, и взял большой камень, и положил его там под дубом, который подле святилища Господня».

Немного времени спустя этот свиток опять был дополнен. На этот раз это сделал Самуил, который «изложил народу права царства, и написал в книгу, и положил пред Господом» (то есть, в присутствии Божьем, в Святую Святых и рядом с ковчегом завета; 1 Цар. 10:25).

ХРАМ

Когда скинию заменил храм, эти драгоценные оригиналы были перенесены в более постоянное здание. О них, возможно, упоминается в 4 Цар. 22:8, где первосвященник Хелкия говорит: «Книгу закона я нашел в доме Господнем». Некоторые ученые высказывают предположения, что этой «книгой закона» была рукопись оригинала, сделанная Моисеем, которую священники укрыли во время царствования Манассии и Амона и которая только теперь была обнаружена и показана царю.³ В 2 Паралипоменон 34:14 она называется «книга закона Господня, данная рукой Моисея». Более буквальный перевод — «книга закона Господня *рукой Моисея*».

ВАЖНОСТЬ КОВЧЕГА ЗАВЕТА

Доктор У.Г. Грин обращает внимание на то, что хранение этих до-

ГОСПОДЬ ДАЛ СЛОВО

кументов в этом священном месте «соответствовало обычаям ведущих древних народов». Он ссылается на тот факт, что «у римлян, греков, финикийцев, вавилонян и египтян были свои священные писания, которые они ревностно охраняли в своих храмах и вручали заботу о них сугубо предназначенным для этого людям».⁴

Тем не менее, существовали более важные причины для того, чтобы хранить эти свитки в ковчеге завета:

Ковчег завета находился в Божьем святилище, и поэтому писания, положенные рядом с ковчегом, *особым образом ассоциировались с Богом*. Он действительно является Автором Священного Писания. То, что Бог говорит и что говорит Писание — одно и то же (Рим. 9:17; Гал. 3:2). Следовательно, Писание — это записанное Слово Божье, и эти вдохновленные Богом книги можно назвать «словом Божиим» (Рим. 3:2; сравни Деян. 7:38).

Богобоязненные израильтяне воспринимали ковчег завета как престол Божий (Исх. 25:22; Пс. 79:2). Тот факт, что эти писания были положены рядом с ковчегом, говорит о том, что они имели *авторитет Бога*. Священное Писание обладает колоссальным авторитетом: оно требует от людей абсолютной веры

в его учение и непоколебимого послушания его заповедям. Перед ним должна преклониться каждая душа человеческая. «Он постановил устав в Иакове и положил закон в Израиле, который заповедал отцам нашим возвещать детям их» (Пс. 77:5).

К этому можно добавить, что, будучи помещенными рядом с ковчегом, в самом центре скинии или храма, эти книги Священного Писания были отделены от всех обычных книг. Они явно были признаны *святыми*. Бесспорно, записанное Слово Божье — чистое и совершенное. Оно — истина без примеси погрешности. «Слова Господни — слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное» (Пс. 11:7). Богодухновенные писания всегда нужно чтить как «священные писания» (2 Тим. 3:15).

На ковчеге завета была крышка, которая окроплялась кровью жертвоприношений (Исх. 25:21), и эти книги были положены рядом, возможно, как намек на то, что они объясняли доктрину искупления и излагали *единственный путь доступа к Богу*. «...Так написано, и так надлежало пострадать Христу и воскреснуть из мертвых в третий день, и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов...» (Лук. 24:46,47).

И в заключение — еще одна мысль: эти свитки хранились под крыльями херувимов (Исх. 25:18-20). Это указывало на то, что Господь *охранял и сохранял* их. Хотя доктрина о сохранении Священного Писания часто отрицается сегодня, в нее нужно верить и ее нужно смело провозглашать. «Ветхий Завет на древнееврейском языке ... и Новый Завет на греческом языке ... будучи непосредственно богодухновенными и сохраненными в чистоте во всех веках Его исключительной заботой и провидением, таким образом, являются подлинными» (Вестминстерское Исповедание Веры, гл. 1, ст. 8). Сам наш Господь сказал: «...Доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все» (Матф. 5:18; сравни с Пс. 118:152; Ис. 40:8).

ОДНА КНИГА

Бог продолжал вдохновлять людей до тех пор, пока не получилось замечательное собрание книг (1 Пар. 29:29; 2 Пар. 9:29, 12:15; Ис. 30:8; Иер. 36:1,2). Самые ранние записи Моисея датировались приблизительно 1450 г. до Р.Х., а писания Малахии были завершены где-то около 450 г. до Р.Х. Таким образом, Бог милостиво общался с людьми на протяжении около 1000 лет и, посредством сверхъестественного влияния Своего Духа, побудил их записать Свои

слова, не делая никаких ошибок ни в фактах, ни в учении. Затем эти писания были сохранены чудесным образом. Нам здесь остается только заметить, что с самого начала это собрание книг считалось по сути одной книгой, которая называлась «Книгой Господней» (Ис. 34:16).

КОПИИ

Переписывание впервые упоминается в отношении Десяти Заповедей, изначально написанных на каменных скрижалях перстом Божиим. Так как первые скрижали были разбиты, Господь повелел Моисею вытесать новые скрижали, и Господь написал на них те же слова. Как раз в это время Бог установил правило для переписывания: копия должна соответствовать тому, «как написано было прежде» (Втор. 10:4). У нас есть реальные основания полагать, что это правило строго соблюдалось. Когда царь Иоаким сжег свиток, на котором были записаны слова Иеремии, Бог повелел пророку сделать его копию, но при этом Он оговорил в качестве особого условия, что это должна быть точная копия: «Возьми себе опять другой свиток, — Он сказал, — и напиши в нем все прежние слова, какие были в первом свитке...» (Иер. 36:28). Соответственно, Варух (писец Иеремии) заново написал под диктовку пророка все слова, которые были написаны в первом

свитке (36:32 — поэтому второй свиток был точной копией первого, хотя в этот раз Варух прибавил дополнительный материал из вдохновенного Богом служения Иеремии).

Таким образом переписывались не только Десять Заповедей, но и другие части Священного Писания. Каждый царь Израильский должен был иметь копию книги Второзакония, или, возможно, даже всего Пятикнижия. «...Должен списать для себя список закона сего с книги, находящейся у священников левитов, и пусть он будет у него, и пусть он читает его во все дни жизни своей...» (Втор. 17:18-19; ср. 2 Пар. 23:11). Оригиналы, конечно, находились на хранении у «священников левитов»; а слова «должен списать для себя список», наверное означают не то, что царь должен сделать это сам — а скорее организовать, чтобы кто-то сделал это для него (ср. 1 Цар. 1:3; 13:9; 3 Цар. 8:62; Иоан. 19:19, из этих отрывков видно, что то, о чем здесь говорится как о сделанном упомянутыми людьми, почти наверняка было сделано другими).

Для надлежащего исполнения своих обязанностей судьям нужен был доступ к различным законам Моисея (2 Пар. 19:10). Священникам тоже нужно было иметь к ним доступ, особенно тем, которые были посланы с левитами учить в горо-

дах Иудеи (2 Пар. 17:7-9). В последнем случае конкретно сказано, что «...они учили в Иудее, имея с собою книгу закона Господня» (ст. 9). Не следует полагать, что только должностные лица обладали копиями Священного Писания. Есть доказательства того, что верующие в целом имели доступ к библейским книгам (Пс. 1:2; Пс. 118).

Труд книжников

Как мы уже заметили, оригиналы называются «автографами». Копии же известны под названием «апографы». Ясно, что Священное Писание переписывалось с особой тщательностью. Сначала эта ответственность была возложена на священников (Втор. 17:18), но позже эту роль взяли на себя книжники, или писцы (древнееврейский термин: *sopherim* (от *saphar*) — писать), на что указывают слова пророка Иереми: «Как вы говорите: ... закон Господень у нас? А вот, лживая трость книжников и его превращает в ложь» (Иер. 8:8). Вначале книжники исполняли много разных обязанностей, но со временем они начали уделять основное внимание переписыванию. Вследствие этого такой человек, как Ездра, стал называться «книжником слов заповедей Господа и законов Его в Израиле» (Ездра 7:11).

По понятным причинам, потребность в копиях Священного Писа-

ния сильно увеличилась, и поэтому писцы объединялись в «семьи (племена)» или «гильдии», объединяя усилия для того, чтобы обеспечить наилучшие результаты, которых можно было достичь (1 Пар. 2:55). Обладая специальными знаниями в этой области, а также глубоко почитая Священное Писание, они делали поистине отличные копии. В действительности, надежными считались только те свитки, которые были переписаны книжниками, принадлежавшими к этому классу.

Здесь следует отметить что, в намерении и провидении Божьем, евреи относились к своим Священным Писаниям более бережно, нежели любой другой народ древнего мира.

Книжники переписывали оригиналы с такой точностью, что их копии можно было цитировать как Слово Божье, и поэтому эти рукописи обладали Божественным авторитетом. В 3 Цар. 2:3 Давид завещает Соломону, своему сыну: «И храни завет Господа, Бога твоего, ходя путями Его и соблюдая уставы Его и заповеди Его, и определения Его и постановления Его, как написано в законе Моисеевом». У царя Соломона был доступ только к копии, как упоминается в Втор. 17:18,19; однако заметьте, как об этой копии говорится: «как написано в законе Моисеевом». Переписывание осуществлялось

с такой тщательностью, что в результате рукопись сохраняла авторитет оригинала. Это было Слово Божье, и его можно было цитировать как Слово Божье.

ПОТЕРЯ ОРИГИНАЛОВ

В 586 г. до Р.Х. Иерусалим был взят вавилонянами. Город подвергся ужасным разрушениям и храм, построенный Соломоном, был полностью уничтожен (2 Пар. 36:17-19). Хотя в истории не упоминается об этом, оригиналы почти наверняка погибли вместе с городом. Но не все было потеряно — к тому времени уже было переписано много копий, и иудеи взяли с собой в плен некоторые из этих копий. По всей вероятности, Даниил цитировал из копии закона Моисеева (Дан. 9:11), а также упоминал пророчество Иеремии, копия которого, должно быть, была у него (9:2).

В 537 г. до Р.Х. евреи начали возвращаться с плена, и мы знаем, что Ездра возобновил поклонение в Иерусалиме «как предписано в книге Моисея» (Езд. 6:18). Это дает основание предположить, что у евреев все еще были копии Священного Писания, и что они могли обращаться к ним, устанавливая поклонение Богу во втором храме. Согласно Неемии 8:1, народ попросил Ездру принести «книгу закона Моисеева, который заповедал Господь Израилю». Это был

не оригинал, а всего лишь копия, но важно отметить, что она называется «законом Моисеевым». С таких мест Писания мы приходим к заключению, что Бог чудесным образом сохранил Свое Слово.

ВЕЛИКАЯ СИНАГОГА

История Ветхого Завета резко обрывается после возвращения евреев с плена; однако, согласно книгам, написанным позже, кажется, что Ездра возглавлял группу ученых и мудрых людей (Неем. 8:4,7,13; ср. Ездр. 7:6,11,21). Из еврейских преданий мы узнаем, что, по возвращении иудеев, Ездра основал Великую Синагогу с целью реорганизации религиозной жизни народа. Этот совет (что она собой и представляла) состоял из 120 членов, и в него входили пророки Аггей, Захария и Малахия. «Мужи Великой Синагоги» собрали все копии Священного Писания, которые они смогли найти, и тщательно проверили и сравнили их. Было исправлено много несущественных ошибок, сделанных непреднамеренно. Сюда входили такие ошибки, как пропуск буквы, слова или, возможно, даже строки. Совсем неудивительно то, что эти ошибки прокрались в некоторые из рукописей, если принять во внимание, что в древнееврейском языке есть по крайней мере восемь пар букв, которые схожи между собой до такой степени, что они почти

идентичны. Даже самый добросовестный писец мог допустить незначительную ошибку. В итоге копии были скорректированы, а если в какой-либо из них было найдено много ошибок, то такая копия сжигалась в «генизе» — священном месте рядом с иудейской синагогой. В результате труда, выполненного Великой Синагогой, во Втором храме находился текст Священного Писания, который был очень близок к будущему, Принятому древнееврейскому тексту.⁵

До времени пришествия нашего Господа существовало много верных копий Священного Писания. Господь Иисус Христос постоянно цитировал Священное Писание. Он читал его в синагогах (Лук. 4:16), цитировал из него в Своем служении (Матф. 19:3-5; 21:16,42), а также увещевал Своих слушателей читать его (Иоан. 5:39). Не может быть сомнения, что Иисус Христос считал сохранившиеся копии Священного Писания подлинным Словом Божиим. Несмотря на то, что Он исправлял интерпретации фарисеев и их превратные толкования, *Он ни разу не подвергнул сомнению безошибочность древнееврейского текста.* Он мог сказать: «Написано» (Мат. 4:4,7,10), а также: «Не может нарушиться Писание» (Иоан. 10:35). То же самое можно сказать и о Его апостолах (Деян. 1:16, 4:25, 28:25; Евр. 1:1,6,7; и т.д.).

Кто-то может возразить, говоря, что такое объяснение слишком преувеличено поскольку Септуагинта (LXX — греческий перевод Ветхого Завета, осуществленный александрийскими иудеями около 250 г. до Р.Х.) так же постоянно цитируется в Новом Завете и ни разу не ставится под сомнение. Если полагаться на такое объяснение, то не следует ли, что по этой причине Септуагинту нужно считать богодухновенным и точным текстом? Нет, — такая аргументация имеет серьезный недостаток. Дело в том, что в Новом Завете есть целый ряд мест, где Септуагинта как бы умышленно не используется (напр. Матф. 2:15, где LXX гласит: «Из Египта воззвал Я его детей»; Рим. 10:15, где в LXX говорится: «Я присутствую, как время красоты, на горах, как ноги благовествующего мир, как благовествующий благое». См. также: Рим. 11:4; 1 Пет. 4:8).

Хотя в некоторых цитатах в Новом Завете предпочитается использование перевода Септуагинты, в этих случаях отклонения от древнееврейского текста очень незначительные, и они совсем не изменяют смысл (например, Матф. 15:8,9 (древнееврейский текст): «...они удалили от Меня свое сердце, а их страх предо Мною стал заповедью и учением человеческим»; Деян. 13:34 (древнееврейский текст): «Я дам вам верные милости Давида», — здесь, действительно,

в греческом тексте Нового Завета цитируется Септуагинта, как и указано на полях Авторизованного перевода Библии: «[Я дам] вам ... святыни Давида, верные»).

Кроме того, Септуагинта часто цитируется с той целью, чтобы более ясно подчеркнуть значение, подразумеваемое в оригинале (см. Рим. 10:18, где употреблено слово «голос» (англ. перевод — «звук») вместо древнееврейского «линия» — довольно неясного выражения, хотя в смысле «струны» музыкального инструмента оно имеет почти то же самое значение).

«Мы не находим, — замечает доктор Роджер Никол, — ни одного примера новозаветного заключения или применения, логически извлеченного с текста Септуагинты, к которому невозможно было бы прийти на основании древнееврейского текста». Далее он заключает: «Использование цитат из Септуагинты не указывает на то, что авторы Нового Завета считали этот перевод богодухновенным... Но их готовность использовать Септуагинту, невзирая на случайные недостатки этого перевода, преподает нам важный урок — основное послание, которое Бог намеревается передать людям, может достичь их даже посредством перевода, поэтому и на перевод можно ссылаться настолько, насколько он соответствует оригиналу»⁶.

Как мы уже сказали раньше, то, что наш Господь и Его апостолы одобряли древнееврейский текст первого века, доказывает, что этот текст был как точным, так и достоверным.

ЗНАМЕНИТЫЕ МАСОРЕТЫ

Как мы уже увидели, с целью обеспечения в высшей степени правильного текста Бог воздвиг книжников, или *sopherim*. Продолжение же их труда выпало другим людям. Масореты принимали необходимые меры для сохранения текста. Это название происходит от древнееврейского слова «масора», которое обозначает «предание». Масоретами были семьи ученых евреев и текстологов, которые впоследствии открыли академии (одну в Тиверии, на берегу Галилейского моря, а другую — в Вавилоне, на Востоке). Точное время появления масоретов неизвестно никому. Одни считают, что их можно проследить до первого века по Р.Х. Другие датируют появление масоретов приблизительно 500 годом по Р.Х. Как бы то ни было, реальное значение имеют достижения масоретов.

В 70 г. по Р.Х. Иерусалим был разрушен, в результате чего евреи рассеялись по различным странам Римской империи. Зная, что этим евреям и их потомкам будут нужны копии Священного Писания, и веря, что можно предпринять

определенные меры для сохранения древнееврейского текста в чистом виде, масореты собрали важную информацию о тексте и сформулировали подробные правила для его правильного переписывания.

Они ввели в употребление знаки огласовки (в древнееврейском языке нет гласных), зафиксировали ударения (для обеспечения правильного произношения), объяснили значение слов (в случаях, где существовала неоднозначность), предоставили толкование на полях текста (для удаления неясности) и обозначили паузы (которые часто влияют на значение). В своих исследованиях они проявили такую тщательность, что даже посчитали стихи, слова и буквы Ветхого Завета, замечая, например, что алеф встречается 42377 раз, бет — 38218 раз, гимель — 29537 раз, и т.д.

Переписчики должны были следовать строгим предписаниям Талмуда, содержащим следующие требования: использовать только кожи чистых животных; каждая кожа должна была содержать одинаковое число столбцов; число строк не должно было превышать шестьдесят и быть не меньше сорока восьми; черное чернило должно было изготавливаться по особому рецепту; нельзя было записывать по памяти ни одно слово или букву; если хоть одна буква была пропущена или ошибочно вставле-

на, или если одна буква прикасалась к другой, то страница подлежала уничтожению; три ошибки на одной странице означали, что весь манускрипт был признан непригодным; пересмотр копии должен был состояться не позднее 30 дней, иначе копия была отвергнута. Манускрипт, уцелевший после этого процесса, мог быть только исключительно точным.

МАСОРЕТСКИЙ ТЕКСТ

Целью масоретов было сохранить Ветхий Завет от любых изменений, и для достижения этой цели они создали сборник подробных заметок (Масору). Евреи назвали свой заверченный труд «Оградой закона». В результате их кропотливого труда сегодня мы обладаем стандартным и традиционным текстом.

Текст, лежащий в основе Авторизованного перевода, называется текстом Бен Хайима (в честь Иакова бен Хайима, под редакцией которого он был напечатан в 1524-25 г.г.). Он близок к тексту Бен Ашера (который жил в десятом веке в Тиверии, Палестине и, вместе с представителями своего семейства, создал точное издание масоретского текста). Этот текст отличается достоверностью и надежностью.

Благодаря особому провидению Божьему мы можем уверенно ска-

зать, что в *еврейском Масоретском тексте* мы имеем текст, который очень близок к древнееврейскому оригиналу.

ОБЗОР ВЕТХОГО ЗАВЕТА

Обобщим теперь, какие же средства Бог употребил для сохранения Своего Слова?

Первым было глубокое благоговение евреев перед Священным Писанием. Евреи буквально трепетали перед записанным Словом Божиим. Согласно Филону и Иосифу Флавию, они скорее бы перенесли любые пытки и даже смерть, чем изменили бы что-либо в Священном Писании. Бог использовал это почитание текста для предотвращения в нем искажений.

Вторым были торжественные заповеди Писаний, такие, как Втор. 4:2: «Не прибавляйте к тому, что я заповедую вам, и не убавляйте от того». Такие заповеди, несущие авторитет Бога, вселяли в сердца людей неподдельный страх.

Третье: эти свитки были положены на хранение в Святое Святых. Поскольку на земле не было более священного места, они были защищены от людей.

Четвертое: явный профессионализм книжников и масоретов гарантировал неискаженный текст

ГОСПОДЬ ДАЛ СЛОВО

и сохранял его таковым. Это были великие ученые, специалисты в области закона Божьего, пользовавшиеся глубоким уважением как толкователи Священного Писания.

Пятое: руководство пророков. В период Ветхого Завета пророки несли уникальное служение. Они отлично могли руководить переписыванием копий, и быстро замечали ошибки в копиях.

Шестое: евреи постоянно повторяли Священное Писание, что ясно видно из Втор. 6:7: «И внушай их детям твоим и говори о них, сидя в доме твоём и идя дорогою, и ложась и вставая». Повторяя Писание, люди становились настолько хорошо ознакомленными с ним, что сразу бы заметили, если в тексте изменилось хотя бы одно слово. Несомненно, в таких случаях наблюдался бы резкий протест.

Седьмое: Иисус Христос и Его апостолы подтверждали Священное Писание таким, каким оно было в их времена. Сегодня мы пользуемся тем же стандартным текстом, которым пользовались и они. Неоспоримой печатью подлинности и достоверности Священного Писания является тот факт, что они без колебания цитировали его как Слово Божье.

Рассматривая эти и другие факты, мы приходим к убежде-

нию, что Бог чудесно сохранил текст Ветхого Завета. Читая Ветхий Завет, основывающийся на масоретском тексте, мы можем верить, что мы читаем и слушаем Слово Божье. Нам не следует обращаться к *особому варианту перевода* «Рукописей Мертвого моря», латинского перевода или из какого-нибудь другого источника, какими бы интересными они ни были.

Бог *сохранил* Свое Слово. Это не следует понимать в том смысле, что на протяжении веков Бог неоднократно совершал чудеса, или что Он «вдохновлял» различных раввинов и книжников, работавших над текстом. Мы признаем, что автографы уже давно пропали и некоторые ошибки проникли в доступные нам копии. Из этого вытекает необходимость изучать текст критически. Необходимо точно сформулировать доктрину «сохранения промыслом Божьим». Что мы имеем в виду под этими словами? Здесь я бы процитировал слова профессора Джона Х. Скилтона: «Бог, даровавший Священное Писание, совершающий все по изволению воли Своей, проявил особую заботу о Своем Слове, и во всех веках сохранил его суть в чистоте, а также даровал ему исполнить ту цель, для которой Он дал его».⁷

Итак, древнееврейский текст изначально был дарован через Моисея и пророков; точно переписывали

его книжники, а стандартизировали его Ездра и мужи Великой Синагоги. Наш Господь и Его апостолы утвердили его, а масореты с особой тщательностью обработали его. Ортодоксальность требует, чтобы мы твердо заявили о своей вере в Ветхий Завет, переведенный с еврейского масоретского текста.

НОВЫЙ ЗАВЕТ

Господь Иисус Христос приписывал Писаниям Ветхого Завета авторитет боговдохновенности (Матф. 5:18; 15:3; Марк 12:36; Иоан. 10:35). Он также дал обетование, что после Своего вознесения на небеса Он пошлет Духа Божия, Который возвестит Его избранным служителям дальнейшую истину, и даст им возможность записать ее. Это обеспечит христианской Церкви непогрешимый ориентир. «Утешитель же, — сказал Он, — Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам» (Иоан. 14:26; сравни с 16:12,13).

Сначала учение преподавалось только устно. Однако, скоро стало очевидно, что христианскую истину нужно записать. Во-первых, апостолы (свидетели нашего Господа во дни Его пребывания во плоти) начинали путешествовать в да-

ликие земли, и в скором времени им предстояло уйти в вечность (2 Тим. 4:6; 2 Пет. 1:14). Во-вторых, все возрастающее число новообращенных христиан и новых церквей нуждались в регулярном, подробном и всеохватывающем учении (Лук. 1:3,4; Деян. 1:1). Кроме этого, ложные и еретические писания, существовавшие даже тогда, создавали серьезную доктринальную дезориентацию (2 Фес. 2:1,2; 3:17).

Предвидя все это, Святой Дух сверхъестественно повлиял на определенных избранных людей, и они записали непогрешимые и безошибочные истины. Таким образом, в конце своего Евангелия Иоанн говорит о себе, что он «ученик и свидетельствует о сем и написал сие», и прибавляет: «и знаем, что истинно свидетельство его» (Иоан. 21:24,25; ср. 1 Кор. 14:37; Гал. 1:20; Фил. 3:1; 1 Иоан. 1:4; и т.д.).

НАПИСАНИЕ ХРИСТИАНСКОЙ ИСТИНЫ

Так появились Писания Нового Завета. Сначала они были написаны на греческом — общем языке Римской империи во время появления христианства. Для письма использовались специально приготовленные материалы: папирус (материал, похожий на бумагу, изготовленный из сердцевины тростника) и, позже, пергамент (изготовленный из кожи животного; высококачественный,

особо выделанный пергамент назывался «веллум»). Внешне эти документы выглядели как свитки (папирус) и книги (пергамент или веллум). Техническое название последних — «кодексы».

В качестве письменных принадлежностей использовались тростник или перо (сделанные из стеблей или птичьих перьев). Чернило почти наверняка было черное, на угольной основе (его приготавливали из сажи, смешанной со смолой). Позднее, около пятого века, стало использоваться красное металлическое чернило (изготовленное из чернильных орешков), но, по всей вероятности, это чернило использовалось только для выделения текста.

В Новом Завете упоминаются слова «писать», «бумага (папирус) и чернила», а также «книги» и «кожаные книги» (то есть, из обработанных кож) — см. 2 Тим. 4:13; 2 Кор. 3:3; 2 Иоан. 12; и 3 Иоан. 13. Теперь возникает интересный вопрос: что случилось с этими оригиналами?

ВДОХНОВЛЕННЫЕ БОГОМ ОРИГИНАЛЫ

Первые христиане незамедлительно признали, что эти тексты обладают Божьим авторитетом (1 Кор. 14:37). Сначала их читали те, кому они были адресованы — отдельные лица или церкви, а затем

их передавали другим, чтобы как можно больше людей извлекали для себя пользу из учения апостолов (1 Фес. 5:27; Откр. 1:3; Кол. 4:16; 2 Пет. 3:15,16). К сожалению, эти оригиналы (или «автографы») не смогли храниться долго, частично из-за их хрупкости, что при постоянном использовании приводило к их разрушению, а частично из-за того, что они подвергались риску быть поврежденными в результате несчастного случая или из-за гонений.

Труд, датированный приблизительно 200 годом по Р.Х., возможно, ссылается на эти оригиналы. Тертуллиан, один из ранних отцов церкви, написал труд под названием «Предписание против еретиков», где в тридцать шестой главе он говорит: «Давайте теперь вы, желающие удовлетворить лучшее любопытство... проедем через апостольские церкви... в которых читаются их *подлинные* писания... Ахаия находится очень близко к вам, (где) вы найдете Коринф. Поскольку вы недалеко от Македонии, вот вам Филиппы; (и там же) находятся Фессалоникийцы. Так как вы можете перейти в Азию — вот вам Ефес. Кроме того, вы совсем рядом с Италией — а там находится Рим, откуда к нам приходит подлинный авторитет (самих апостолов)».⁸

Хотя некоторые ученые отвергают, что здесь говорится о греческих оригиналах, другие утверждают это.

Считают, что Тертуллиан убеждает своих читателей посетить те места, где хранились оригиналы, и таким образом своими глазами увидеть данные Богом Священные Писания Нового Завета.⁹

ТОЧНОЕ ПЕРЕПИСЫВАНИЕ

Так это или нет, но апостольские рукописи наверняка не сохранились намного позже 200 г. по Р.Х. Тем не менее, наш Господь дал понять, что христианское Священное Писание будет сохранено. «Небо и земля прейдут, — сказал Он, — но слова Мои не прейдут» (Матф. 24:35; ср. 28:20; Марк. 8:38; 1 Пет. 1:23-25). Их сохранность обеспечивалась, конечно, путем верного и добросовестного переписывания.

Даже в апостольские времена как отдельные люди, так и церкви обладали копиями книг Нового Завета. По крайней мере, Петр был знаком с посланием Павла к христианам, жившим в Малой Азии (Галатам, Ефесянам или Колоссянам); он даже довольно определенно дает понять, что знаком со «всеми посланиями [Павла]» (2 Пет. 3:15,16). Колосской церкви было сказано, что послание Павла к ним не должно было считаться их исключительной собственностью, но что оно (почти наверняка копия) должно было быть «прочитано и в Лаодикийской церкви».

Колоссянам далее говорится: «А то, которое из Лаодикии» — опять, это наверное была копия — «прочитай-те и вы» (наверное послание к Ефесянам; Кол. 4:16). В скором времени эти книги были собраны вместе. Христианским церквям было необходимо полное собрание этих книг для чтения во время богослужения.

Это косвенно подтверждается в писаниях апостольских отцов второго века. Для краткости можно сослаться только на одного из них: Поликарпа, ученика апостола Иоанна. Обращаясь к Филиппийцам, он часто цитирует из Евангелий и апостольских посланий, и затем выражает свою уверенность, что Филиппийцы сами «хорошо сведущи в Священном Писании».¹⁰ К этому времени копии уже точно существовали, и сведения подтверждают, что они получили широкое распространение.

Возможно, апостолы сами делали первые копии. Находясь в римской темнице, Павел попросил, чтобы ему принесли «книги, особенно кожаные» (2 Тим. 4:13). Дж. П. Лиллей высказывает предположение, что «кожаными книгами» могли быть *копии Писания или отрывки* из него, или даже *его собственные послания* церквям.¹¹ Также предполагается (с некоторой вероятностью), что апостол Иоанн подготовил семь копий своего «Откровения» и отослал по копии

каждой из семи церквей Малой Азии (Откр. 1:4-6; 2:1,8,18 и т.д.).¹²

Если апостолы не всегда собственноручно переписывали копии, то, вероятно, эту работу часто делали их секретари. Мы знаем наверняка, что иногда они привлекались для написания книг или посланий (Рим. 16:22; 1 Пет. 5:12). Разве они не могли помочь и в работе по переписыванию?

Христианской Церкви были обещаны «книжники», изначально равнозначные «секретарям» (Езд. 4:8; Есф. 3:12; Иер. 8:8). «...Вот, — сказал наш Господь, — Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников...» (Матф. 23:34; ср. 13:52). Мы можем предположить, что такие люди были среди помощников апостола Павла. И действительно, апостол упоминает «Зину законника и Аполлоса» (Тит. 3:13).

Переписчики переписывали эти документы со скрупулезной тщательностью. Почему мы можем быть уверены в этом? *Во-первых*, эти новозаветные книги были так же священны, как и ветхозаветные Писания (1 Тим. 5:18, где цитируется Лук. 10:7, вместе с Втор. 25:4, как «Писание»; и 2 Пет. 3:16, где послания Павла помещаются в одну категорию с «прочими Писаниями»). *Во-вторых*, почти все ранние переписчики были либо нанятыми, либо обращенными в христианство

еврейскими писцами, чье благоговение перед написанным Словом Божиим заставляло их стараться переписывать предельно точно (Иер. 36:28; ср. Втор. 10:4). *В-третьих*, само Писание, утверждая, что оно — богодухновенное и властное Слово Божье, строжайше запрещало любое искажение священного текста (1 Кор. 2:13; 2 Кор. 2:17; Откр. 22:18,19). *В-четвертых*, зная, что апостолы еще живы и деятельны, ранние переписчики, скорее всего, еще больше старались создавать рукописи высшего качества. Наконец, *в-пятых*, если вначале задание переписывания было поручено помощникам апостолов, известным как «евангелисты» (согласно Евсевию, им было поручено «давать [новообращенным] книгу Божьих Евангелий»),¹³ то нужно помнить, что эти люди получили чудесные дары Святого Духа, и поэтому они были особо подготовлены для того, чтобы сохранить вдохновленный Богом текст (2 Тим. 1:6, 4:5).

Кроме того, нельзя упускать из виду божественный фактор. В Своем руководящем и милостивом провидении, Бог явно позаботился о том, чтобы подлинный текст Нового Завета передавался будущим поколениям.

РАЗНОЧТЕНИЯ

Невзирая на все это, в некоторых копиях появлялись ошибки

и, по мере того, как переписывались новые копии, возникло несколько различий. Обычно их классифицируют как (1) *непреднамеренные* изменения и (2) *преднамеренные* изменения. В категорию непреднамеренных изменений входят орфографические ошибки, смещение букв, изменение порядка слов, употребление синонимов или равнозначных слов, а также пропуск или повторение букв, слов, строк и даже отдельных частей. Подавляющее большинство различий возникло в результате таких ошибок, допущенных писцами.

Но также существуют и преднамеренные изменения, под которыми мы подразумеваем сознательное искажение священного текста. Как правило, это делалось в интересах конкретной теологической системы или учения. В своем письме, датированном приблизительно 168-70 г.г. по Р.Х., Дионисий, служитель церкви в Коринфе, сожалеет о том, что его личные послания были искажены, и затем прибавляет: «Не удивительно, что некоторые принялись исказить Господне Писание».¹⁴ Неизвестный автор (одни считают, что это был Ипполит, а другие — Гай) около 230 г. по Р.Х. написал: «Они (еретики) дерзко подняли руку на Священное Писание, говоря, что исправили его».¹⁵ Кто были эти еретики, отважившиеся делать это?

Некоторые из них — Асклепиад, Феодот, Гермофилий и Аполло-нид — практически неизвестны. Другие же были хорошо известны, как например, некоторые из ранних гностиков (учивших спасение через тайное познание): Василид, Валентин и, конечно, Маркион, признававший канон Писания только свои искаженные копии Евангелия от Луки и десять посланий апостола Павла. «Маркион явно пользовался ножом, а не пером, учитывая то, что он вырезывал Священное Писание так, как это подходило его теме».¹⁶

ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ ПОДЛИННОГО ТЕКСТА НОВОГО ЗАВЕТА

Прекрасно зная об этих опасных искажениях, учителя, придерживавшиеся общепринятых христианских взглядов, разоблачали их в своем учении и посланиях. В результате этого манускрипты, признанные искаженными, как правило, не использовались для переписывания с них копий. Стандартными документами, с которых было сделано много копий, стали те манускрипты, которые верно сохранили текст оригинала.

А есть ли у нас доказательства, что так произошло и на самом деле?

Ранние христианские лидеры заявляли о своей способности оценить различные манускрипты

и решить, которые из них — самые лучшие и наиболее точные. Например, в своем великом труде «Против ересей» Ириной говорит о «наиболее одобренных и древних копиях».¹⁷ Для установления верного текста использовались следующие критерии:

■ 1. *Личность переписчика.*

Если он был обыкновенным христианином, то его копия, вероятно, содержала ряд ошибок. С другой же стороны, если он был известен как помощник апостола или писец-профессионал, то от него можно было ожидать очень высокую степень точности.

■ 2. *Природа манускрипта, с которого была сделана копия.*

В самые ранние времена это мог быть богодухновенный оригинал, но позднее он точно сам был копией. Многие копии представляли собой так называемые «частные» копии — они предназначались для личного использования в поклонении Богу. Но наряду с ними также были и «официальные» копии, из которых христианские служители читали и проповедовали во время богослужения. Последние всегда были намного достовернее первых, и копии, переписанные с них, разделяли значительную часть их достоверности.

■ 3. *Количество копий, которые уже были сделаны.* Копия ориги-

нала или одной из самых ранних копий оригинала со значительно большей вероятностью передаст достоверный текст, чем копия с длинной и довольно запутанной линией передачи. Следовательно, самая древняя копия не всегда считалась лучшей, так как она могла быть переписана с другой копии того же периода. В то же время более поздняя копия могла быть переписана с гораздо более древней копии, близкой к оригиналу.

■ 4. *Место, в котором копия была обнаружена.* Хранителями чистого Слова Божьего стали сами церкви (как раньше были местные синагоги) и, если переписанный документ хранился в церкви, то существует достаточно оснований для уверенности в том, что это была общепризнанная, верная и точная копия.

■ 5. *Общее качество копий.*

Некоторые копии имеют явные недостатки. Они плохо написаны, а также содержат много очевидных ошибок. Переписавший их человек был либо малограмотным, либо небрежным (или и тем, и другим). Такие копии не считались достоверными свидетелями подлинного текста Нового Завета и не использовались в качестве таковых. С другой стороны, аккуратно и точно написанные копии вызвали доверие и в результате их старательно переписывали.

■ **6. Согласие с другими существующими копиями.** Было бы ошибочно предполагать, что писец имел перед собой только один текст. В течение первых двух столетий число копий быстро умножилось, и посредством сравнения копий было возможно обнаружить различия. Таким же способом было можно установить, что написали вдохновенные Богом авторы. Ранние христиане находились в гораздо лучшей позиции для осуществления этого, чем мы — ведь они имели доступ к рукописям, с тех пор давно исчезнувшим.

■ **7. Непосредственная близость к известному христианскому центру.** Копия, созданная на далеком расстоянии от мест, где апостолы и их преемники регулярно несли служение, наиболее вероятно, была подвергнута серьезным изменениям; а копия, которая была переписана на территории деятельности ранней церкви, наверняка будет образцом чистой текстуальной традиции.

Ортодоксальные учителя первого и второго столетий, возможно, не всегда имели доступ к самым лучшим манускриптам, но они, по-видимому, знали, как определить «одобренные и древние копии». Все усилия прилагались к тому, чтобы использовать текст, лежащий в их основе. В результате этого *подавляющее большинство*

ранних греческих манускриптов по существу были в согласии друг с другом. Поэтому мы можем считать, что *текст большинства с поразительной точностью соответствовал оригиналу.*

УЦЕЛЕВШИЕ ГРЕЧЕСКИЕ МАНУСКРИПТЫ

Согласно одному недавнему перечню, общее количество манускриптов всего Нового Завета или его частей составляет 5488.¹⁸ Эти манускрипты разделяются на обычные категории:

1 Папирусы

Согласно статистическим данным на 1989 год, каталогизировано 96 папирусов. Почти все из них фрагментарные, хотя изначально они имели форму кодекса или рукописной книги. Они были обнаружены в основном в Египте, где климат и песок способствовали их сохранению. При ссылках на эти фрагменты, ученые используют букву «P», за которой следует порядковый номер: P1, P2, P3 и так далее.

P52 (так называемый фрагмент Райленда) считается самым древним. Он имеет размеры всего лишь 64x89 мм и содержит несколько стихов из Евангелия от Иоанна (18:31-33, 37-38). Он датируется приблизительно 125 г. по Р.Х.

Одними из важнейших папирусов считаются P45, P46 и P47, известные под названием «Библейские папирусы Честера Битти» (в честь сэра Честера Битти, который приобрел их в 1930-31 годах). Они содержат отрывки из Евангелий, посланий апостола Павла и книги Откровения. Еще одна важная коллекция — это коллекция библиотеки Бодмера (приобретенная М. Мартином Бодмером в 1956 и в последующие годы). Сюда входят P66 — страницы и фрагменты кодекса Евангелия от Иоанна, написанные около 200 г. по Р.Х., а также P72 — копия посланий Петра и Иуды из третьего века (и поэтому, возможно, самая ранняя существующая копия).

2 Унциалы

Известно 299 унциалов. Они были написаны начиная с четвертого века на пергаменте или vellum в форме кодекса или книги. При их написании использовалось унциальное письмо, то есть заглавные буквы, без пунктуации. Более ранние унциалы обозначаются заглавными буквами с порядковым номером, начиная с нуля (напр. A-02), а более поздние — только номером (напр. 046).

Среди унциалов, хранящихся в Британском музее, есть Александрийский кодекс — A-02, который был переписан в Египте в первой

половине пятого века. В целом виде он содержал полную греческую Библию, а также одну или две апокрифические книги. Сейчас он содержит практически весь Ветхий Завет и большую часть Нового (за исключением Матф. 1:1-25:6; Иоан. 6:50-8:52; 2 Кор. 4:13-12:7). Патриарх Александрийский подарил этот манускрипт Карлу I в 1627 году.

Еще один кодекс, датируемый пятым веком — кодекс Безы, D-05. В 1581 г. Теодор Беза — преемник Жана Кальвина — передал этот манускрипт в дар Кембриджскому университету, где он хранится и поныне. Этот кодекс содержит большую часть Евангелий и книгу Деяний, а также несколько стихов из 3 Иоанна. Он содержит как греческий, так и латинский текст (левая страница на первом языке, правая — на последнем).

Наиболее известные из унциалов — Синайский кодекс, Алеф-01 (алеф это первая буква древнееврейского алфавита) и Ватиканский кодекс, B-03.

Синайский кодекс, датируемый серединой или концом четвертого века, содержит всего лишь часть Ветхого Завета, но весь греческий Новый Завет. Это единственная полная рукопись Нового Завета, написанная унциальным шрифтом и сохранившаяся до нашего времени. Этот египетский кодекс

был написан на веллуме в четыре колонки по сорок восемь строк на каждой странице. Однако в тексте имеются явные признаки того, что он несколько раз корректировался. В 1844 году Константин Тишендорф обнаружил несколько листов этого кодекса в мусорной корзине библиотеки монастыря св. Екатерины на горе Синай. Однако, прежде чем он увидел полный Новый Завет, ему пришлось ждать до 1859 года. Получив разрешение, он перевез кодекс в Каир, где сделал с него копию; а в 1862 году, благодаря щедрости императора России Александра II, он выпустил издание этого манускрипта с предисловием и критическими заметками.

Ватиканский кодекс тоже можно отнести где-то к середине четвертого века. Подобно Алефу, он написан на тонком веллуме, но в три колонки на странице, каждая из которых имеет по сорок две строки. Некогда это была полная Библия на греческом языке, но части Ветхого Завета и несколько больших фрагментов Нового Завета уже давно потерялись. В этой унциальной рукописи отсутствуют пасторские Послания, Послание к Филимону, заключительная часть Послания к Евреям (9:14 и до конца) и целая книга Откровения. Над этим манускриптом работали различные корректоры, и в десятом веке кто-то заново обвел буквы в большей части оригинала, по-видимо-

му опасаясь, что они постепенно исчезнут. Орфографические особенности этого кодекса указывают на его александрийское происхождение, но никто не знает, как он попал в Ватиканскую библиотеку Рима. Папа Николай V основал эту библиотеку в 1448 году, и этот манускрипт числился в самом раннем каталоге, изданном в 1475 году. Сэмьюэл Трегеллес пытался заглянуть для справки в этот манускрипт в 1845 году, но ему всячески препятствовали хранившие его духовные лица. В 1866 году Тишендорф получил разрешение изучать его в течение сорока двух часов и, в результате его исследования и заметок, в 1867 году было осуществлено издание — кодекс В — этого манускрипта. За ним последовало издание, выпущенное папскими властями, которое Верселлоне и Козза подготовили в 1868 году. Позже, в 1889-90 годах для ученых стало доступно фотографическое факсимильное издание.

3 Минускулы

Существует 2812 минускул. Они называются минускулами потому что написаны не заглавными, а строчными буквами (которые назывались минускулами или курсивом). Этот стиль письма на протяжении столетий использовался в частных документах, но в литературных произведениях его начали использовать только в девятом

веке. В связи с постоянным ростом спроса на книги Нового Завета, этот шрифт обладал преимуществами: он требовал меньше времени для написания и занимал меньше места на пергаменте. В целях распознавания минускулы обозначают простые числа (1, 2, 3 и так далее).

Минускулы были написаны, начиная с девятого века и позже; однако, их более позднее появление не обязательно значит, что они являются менее достоверными свидетелями оригиналов. Манускрипты девятого века могли быть переписанными с манускриптов третьего века. Как однажды заметил профессор Уорфилд: «Расстояние между манускриптом и автографом измеряется не только числом лет, а и количеством переписываний».¹⁹

Эти минускулы включают:

MS 1 — кодекс двенадцатого века, содержащий весь Новый Завет (кроме книги Откровения). MS 4 — копия четырех Евангелий двенадцатого века. MS 12 — копия Евангелий одиннадцатого века. MS 21 — десятый век, также содержит Евангелия. MS 43 — труд в двух томах из одиннадцатого века, первый том содержит Евангелия, второй — Деяния и Послания. MS 330 — одиннадцатый век, содержит Евангелия, Деяния и Послания. MS 565 — прекрасная копия Евангелий девятого века,

написанная золотыми буквами на пурпурном веллуме.

4 Лекционарии

Насчитывая 2281, они представляют собой тексты, датируемые еще шестым веком, которые содержат Евангелия и Послания. Они предназначались для чтения в ранних христианских церквях. Большинство из них написано унциальным письмом, но среди них встречаются и минускулы; они тоже обозначаются цифрами, но на этот раз с предшествующим «l», или сокращением «Lect.» (напр.: l59 или Lect. 1280).

Эти манускрипты важны не только потому, что некоторые из них ранние, но также потому, что они использовались в Церкви для чтения во время богослужений. *Эти церковные копии с предельной заботой сохранялись в первоначальной чистоте; и свидетельство лекционария, в сущности, было свидетельством всех церквей.* Обнаружено, что уцелевшие исследованные лекционарии в изумительной степени совпадают друг с другом. Это разумно объясняется только тем, что существовал *общепризнанный лекционарный текст.*

КЛАССИФИКАЦИЯ

Таким образом, в нашем распоряжении имеется большое число греческих манускриптов, напи-

санных начиная со второго века и позже. Изучавшие их ученые утверждают, что, несмотря на существование разночтений, некоторые манускрипты имеют очень много общих чтений. Это говорит о существовании групп, или семей. Главными типами текста являются следующие: (1) Византийский (иногда его называют Традиционным, текстом Большинства или Антиохийским текстом); (2) Александрийский (некоторые называют его Нейтральным текстом); (3) Западный; (4) Кесарийский.

В целях данной статьи, два последних типа текста не требуют подробных комментариев. Заявление о находке Кесарийского текста впервые было сделано Б. Х. Стритером в «Четырех Евангелиях» (1924 г.). Он считал, что это был текст Евангелия от Марка, который Ориген цитировал после 231 г. по Р.Х. (года, в который он прибыл в Кесарию). Однако, современные текстологи сомневаются, можно ли называть этот текст отдельным текстуальным типом. Они склонны считать его просто смесью.

Что касается Западного типа текста, установленного Б. Ф. Весткотом и Ф. Дж. А. Хортом, который, как считается, берет начало в Западной Европе, то по-видимому существует *несколько* доказательств в пользу его существования. Его представляют кодекс Безы (пятый

век), Клермонтский кодекс (шестой век), а также Старолатинский и Кьюртонский сирийский перевод (третий и пятый век соответственно). Также его цитируют некоторые из ранних отцов Церкви: Ириной, Тертуллиан и Киприан. Однако, этот тип текста часто радикально расходится со всеми остальными типами. Его портят пропуски не только стихов, но и целых отрывков. Но его основная тенденция — добавлять к тексту, либо путем перефразирования, либо вставляя дополнительные подробности. В Евангелиях (особенно во второй части Евангелия от Луки) текст короче, тогда как в Деяниях Апостолов он гораздо длиннее (приблизительно на 10%). Сэр Фредерик Кенйон описал его как «тип текста, который характеризуется очень свободными отклонениями от правильной традиции». Недостаток поддерживающих его манускриптов вместе со множеством только ему свойственных вариантов текста делают этот тип текста в лучшем случае сомнительным, а в худшем — совершенно не заслуживающим доверия.

Таким образом, у нас остаются две основных группы текстов: Византийская и Александрийская.

А Византийский тип текста

Этот текст получил свое название из-за ранней ассоциации со

столицей империи — Константинополем, изначально носившим название Византий, а также из-за того, что он стал стандартным текстом христианской церкви в продолжение всего Византийского периода с 312 г. по 1453 г. по Р.Х. (а в действительности долгое время и после этого). Прежде своей интронизации в Восточной столице, эта форма текста сохранялась в Антиохии — столице римской провинции Сирии. Христианские учителя, связанные с тамошней церковью, определенно пользовались этим текстом. К ним относятся: Василий Кесарийский, Григорий Нисский, Григорий Назианзин (Каппадокийские Отцы), Феодорит Кирский и Хризостом Константинопольский (который покинул Антиохию в 398 г. по Р.Х., чтобы стать епископом Константинополя).

Византийский текст чрезвычайно подтверждается греческими манускриптами.

В ранних папирусах имеется впечатляющее количество определенно Византийских вариантов текста. P45 и P46 из папирусов Честера Битти содержат эти варианты текста, а также P66 из коллекции библиотеки Бодмера. Профессор Г. А. Штурц смог привести список *150 Византийских вариантов текста, подтверждающихся ранними папирусами.*²⁰ Это ясно

доказывает, что вопреки мнениям предшествующих текстологов, Византийский текст можно проследить еще до второго века.

Из числа унциалов этот текст содержат кодексы пятого века: Александрийский (A-02; Византийский в Евангелиях) и Ефремов (C-01), а также практически все более поздние. По оценкам, приблизительно 95% унциальных рукописей содержат Византийский тип текста. Тем более это можно утверждать о минусулах, поскольку почти все варианты текста в них являются Византийскими.

Изученные к настоящему времени лекционарины также поддерживают Византийский тип текста.

1 Подтверждаемый ранними переводами

Эти ранние переводы Новозаветного Писания осуществлялись с целью способствовать распространению христианской веры среди народов мира. Среди известных нам самых ранних переводов находятся сирийский (или арамейский) и латинский переводы, которые восходят к середине второго столетия. Пешитта — «королева переводов» — один из ранних сирийских переводов, который явно содержит Византийский текст. Так обстоит дело также и с готским переводом четвертого века, который считается

осуществленным Ульфилой, епископом Антиохии.

2 *Подтвержден ранними Отцами Церкви*

Текстологи, отрицающие первенство Византийского текста и предпочитающие смотреть на него как на результат редакции, осуществленной в четвертом веке, часто ссылаются на тот факт, что до Златоуста (347-407 гг. по Р.Х.) ранние Отцы Церкви даже не ссылаются на него, не говоря уже о каком-либо его цитировании. Это абсолютно не соответствует действительности. Тщательное научное исследование показывает, что Иустин Мученик (100-165 гг. по Р.Х.), Ириней (130-200 гг. по Р.Х.), Климент Александрийский (150-215 гг. по Р.Х.), Тертуллиан (160-220 гг. по Р.Х.), Ипполит (170-236 гг. по Р.Х.) и даже Ориген (185-254 гг. по Р.Х.) неоднократно цитируют Византийский текст. Эдуард Миллер, классифицировав цитаты из восточных и западных Отцов Церкви, умерших до 400 г. по Р.Х., установил, что их цитаты поддерживают Византийский текст в 2630 случаях (а другие тексты только в 1753 случаях). Более того, подвергнув проверке тридцать важных отрывков, он обнаружил 530 свидетельств в пользу Византийского текста (и только 170 в пользу его конкурентов). Вот его вывод: «Изначальное преобладание

Традиционного текста видно из перечня ранних Отцов Церкви. Их свидетельство доказывает, что в их трудах — а поэтому и в Церкви вообще — порча давала себя знать с самых ранних времен, но чистые источники обычно преобладали... Эта традиция также передается большинством Отцов Церкви, которые последовали за ними. Нет никакого перерыва: свидетельство никогда не прекращалось».²¹

Суть дела состоит в следующем: к четвертому веку Византийский текст становился известным как авторитетный текст Нового Завета и в течение следующих двенадцати столетий (и более) он бесспорно главенствовал во всем христианском мире.

3 *Напечатанный греческий Новый Завет*

Греческий Новый Завет был впервые напечатан в 1514 г., хотя он не издавался отдельно до 1522 г. Это был труд Франциско Хименеса, кардинал-примаса Испании, входивший в его шеститомную «Комплютенскую Полиглотту». В своем Посвящении папе Льву X Хименес написал: «За греческие копии мы в действительности обязаны Вашему Святейшеству, милостиво приславшему нам очень древние кодексы Ветхого и Нового Заветов из Апостольской библиотеки, которые нам в этом труде очень помогли».

Получившийся в результате греческий текст, по всей видимости, относился к Византийскому типу (и нет подтверждений, что Хименес где-нибудь следовал Ватиканскому кодексу [В]).

В 1516 году, когда Дезидерий Эразм, передовой европейский ученый, выпустил первое издание греческого Нового Завета, он основал его на манускриптах, содержащих Византийский текст. Эразм выпустил еще четыре издания своего труда — в 1519, 1522, 1527 и 1535 годах. Скоро по его стопам пошли и другие — наибольшего внимания достоин Робер Этьен (в переводе на латынь — Стефанус), французский редактор и печатник, чье издание текста в 1546 г. было практически идентично изданию Эразма. Было еще три последующих издания — в 1549, 1550 и 1551 годах. Еще более поздние издания готовил и публиковал Теодор Беза в период между 1565 и 1604 годами. Потом, в 1624 году, Бонавентура и Авраам Эльзевир выпустили свое издание. Предисловие ко второму изданию Эльзевиров, вышедшему в 1633 году, содержит такие слова: «Таким образом, перед вами текст, который сейчас принят всеми, в котором нет ни изменения, ни искажения». Отсюда произошло теперь уже знакомое название «Принятый текст».

Византийский текст *лежит* в основе всех выдающихся прете-

стантских Библий на английском языке, включая Библии, ассоциирующиеся с такими именами, как Уильям Тиндейл (1525 г.), Майлз Ковердейл (1535 г.), Джон Роджерс (1537 г.), Ричард Тавернер (1539 г.), а также известные как Великая Библия (1539 г.), Женевская Библия (1560 г.), Епископская Библия (1568 г.) и, конечно, Авторизованный перевод (1611 г.). Этот текст также лежит в основе переводов Рейны на испанский, Кароли на венгерский, Лютера на немецкий, Оливетана на французский языки, голландской Государственной Библии, перевода Алмейды на португальский язык и Диодати на итальянский.

В итоге можно перечислить следующие аргументы в пользу Византийского текста:

■ 1. Этот текстуальный тип *ассоциируется с сирийским городом Антиохия*. После смерти Стефана христиане из Иерусалима бежали в этот город и стали проповедовать Евангелие живущим там грекам (Деяния 11:19,20). Многочисленная церковь образовалась в значительной степени благодаря служению Варнавы и Павла (11:22-26), и из этой церкви апостол начинал каждое свое миссионерское путешествие (Деяния 13:1-3; 15:35,36; 18:22,23). Другие апостолы также посещали это место, включая апостола Петра (Галатам 2:11,12). Спустя недолгое время Антиохия

стала городом-матерью церковей обращенных язычников, а после разрушения Иерусалима в 70 г. по Р.Х. она стала настоящим и неоспоримым центром христианства. Текст, происходящий из Антиохии, был одобрен апостолами и ранней христианской Церковью.

■ 2. Как уже было замечено, этот текст получил свое название от Константинополя (Византия) — столицы Восточной Империи, потому что там он быстро получил общее признание как стандартный греческий текст. Константинополь был не только центром греко-говорящего мира, но и центром греко-язычной Церкви, ибо в то время как на Западе греческий уступил место латыни, на Востоке он остался официальным и общим для всех языком. Это означало, что *греческим ученым из Константинополя было особенно удобно распознавать и воспроизводить подлинный текст.*

■ 3. *В течение четвертого столетия, когда этот текст стал главенствующим, у Церкви по милости Божией были такие исключительные ученые как Мефодий (260-312 гг. по Р.Х.), Афанасий (296-373 гг. по Р.Х.), Иларий Пуагевенский (315-367 гг. по Р.Х.), Кирилл Иерусалимский (315-386 гг. по Р.Х.) и Григорий Назианзин (330-394 гг. по Р.Х.). Эти и другие подобные им люди участвовали*

в формулировании ортодоксальных доктрин и утверждении канона Нового Завета. Они также занимались изучением текста; и они имели преимущество над позднейшими текстологами вследствие того, что могли пользоваться многими ранними и бесценными манускриптами, которых уже давно нет. Существенно, что господствующий текст появляется именно в это время. Он, безусловно, считался подлинным, неповрежденным и утвержденным текстом.

■ 4. Иудеи были назначены блюстителями сообщенных им божественных откровений, и в оправдание оказанного им доверия они бережно хранили ветхозаветный текст целым и неискаженным (еврейский Масоретский текст). Как заметил апостол Павел: «*им вверено слово Божие*» (Рим. 3:2). Разумно предположить, что *Писание Нового Завета было вверено христианам, т.е. христианской Церкви.* Естественно возникает вопрос: какой тип текста был общепризнанным и распространенным в Церкви с самых ранних пор? Ответ: тип текста, известный как Византийский.

■ 5. Дело в том, что *около 90% греческих манускриптов содержат Византийский тип текста.* Хотя эти манускрипты и не столь древние, как того бы хотелось некоторым текстологам, но их такое обилие,

что мы должны предположить, что существовали, без преувеличения сказать, сотни более древних документов-источников, многие из которых относились ко времени появления христианства. Этот факт нуждается в каком-то объяснении; вовсе недостаточно продолжать настойчиво утверждать, вопреки все увеличивающимся доказательствам, что Византийский текст появился в истории только в четвертом веке. Этот текст является ранним. Он стал широко распространенным благодаря своей верной передаче оригинала.

■ **6.** *Забота свыше всегда проявлялась по отношению к Божьей Истине, поскольку верующим нужна эта Истина в ее точной и правильной форме.* (Матф. 24:35; 1 Пет. 1:23,25). Таким образом, Слово, данное вдохновением Божьим, является тем же Словом, которое впоследствии было распространено (Пс. 67:12). Немыслимо, чтобы Бог дал полностью искаженный текст Своему народу, и затем позволил этому тексту оставаться у него в употреблении в течение более восемнадцати столетий. А ведь именно в это нас хотят заставить поверить некоторые современные текстологи! «Не будем забывать, — писал д-р Оуэн, — что общераспространенная копия, которой мы пользуемся (Принятый Текст), была общественным достоянием многих поколений...; пусть

же она считается стандартом, чего, конечно, она заслуживает и на что имеет право, и мы, с Божьей помощью, скоро увидим, как мало оснований ссылаться на такие разночтения, которыми нас сейчас удивляют».²²

■ **7.** Разумно предположить, что *Бог действовал аналогичным образом по отношению к текстам Ветхого и Нового Заветов.* В отношении Ветхого Завета Он позаботился о сохранности текста практически без искажений на протяжении многих поколений. В результате — как ясно учил Христос и Его апостолы — получилась Книга, в которой каждая буква или ее часть были священны (Матф. 5:18; ср. Иоан. 10:35). Когда это древнее откровение было дополнено, Бог продолжал действовать подобным образом: Он безошибочно записал Свое новейшее Слово, дал его во владение Своей Церкви и затем *обеспечил, чтобы оно передавалось из века в век и до нашего времени.* «Слово Господне пребывает в век» (1 Пет. 1:25).

Б Александрийский тип текста

Это очень небольшая группа манускриптов. Особенности орфографии указывают на их связь с Александрией Египетской; и, что не удивительно, вариант этого текста встречается среди ранних египет-

ских папирусов (напр. P46, P47). Его главными представителями, однако, являются Синайский Кодекс (или Кодекс Алеф) и Ватиканский Кодекс (или Кодекс В).

Поддержка этого текста исходит от александрийских отцов, особенно от Оригена (185-254 гг. по Р.Х.) и Кирилла (376-444 гг. по Р.Х.).

Здесь следует рассмотреть несколько моментов:

- 1. Этот текстуальный тип *происходит из Александрии Египетской*. В Писании нет никаких свидетельств о том, что в этой местности когда-либо пребывали апостолы, а церковная история говорит, что многие из отъявленных еретиков здесь жили и учили, как, например, такие гностики как Василид, Исидор и Валентин. Все происходящее из этой местности нужно рассматривать с определенной степенью подозрения.
- 2. Имеется *ясное свидетельство редакции текста*, выражающейся в перестановке слов (Б. Х. Стри-тер предполагал, что редакцию осуществлял египетский епископ Исихий).²³ Значит, несмотря на громкие заявления в его поддержку, этот тип текста не может считаться особенно «чистым».
- 3. Два значительных представителя этого текстуального

типа, Кодекс Алеф (Синайский) и В (Ватиканский), *весьма недоброкачественны*. Исследовав их, д-р Ф.Х. Скривенер заявил, что Кодекс Алеф «небрежно написан» и «полон грубых ошибок, возникших при переписи», таких как «пропуск целых строк оригинала». Кодекс В, хотя «менее дефектный», был «подвержен ошибкам» «весьма очевидного свойства».²⁴

- 4. Искажения этих основных манускриптов видны из их *несогласия между собой буквально в тысячах случаев* (только в Евангелиях — 3000 раз).

- 5. Текст, подтвержденный Алефом (Синайским) и В (Ватиканским), *расходится с подавляющим большинством греческих манускриптов*. Он не только ограничен очень небольшой группой манускриптов, но было подсчитано, что существует порядка 6000 разночтений между Александрийским и Византийским текстами.

- 6. Действительно, В (Ватиканский) имеет серьезные пропуски текста, но, учитывая их возраст (середина или конец четвертого века), эти два унциала прекрасно сохранились. Поскольку большинство достоверных манускриптов этого возраста погибли по причине их использования, можно предположить, что эти были

забракованы как дефектные и, следовательно, не использовались ранней церковью.

■ 7. В пользу этого вывода говорит и тот факт, что с них было сделано очень мало копий. Д-р Гордон Кларк утверждал: «Если два-три десятка манускриптов имеют один прототип, это подразумевает, что два-три десятка переписчиков считали, что этот прототип верно передает текст оригинала. Но если манускрипт не имеет многочисленного потомства, как обстоит дело в случае прототипа Кодекса В, то можно предположить, что ранние писцы подвергали сомнению его ценность. Возможно, ранние ортодоксальные христиане знали, что В искажен».²⁵

НАПАДКИ КРИТИКОВ НА ВИЗАНТИЙСКИЙ ТЕКСТ

В прошлом столетии два кембриджских ученых, Б.Ф. Весткотт и Ф.Дж.А. Хорт, разработали фундаментально новую теорию о ранней передаче текста Нового Завета. Они утверждали, что в действительности самый лучший текст — Александрийский (который они называли «Нейтральным текстом»), представленный Алефом и В. Так как эти два манускрипта несколько древнее других, они утверждали, что их общий прототип был близок к боговдохновенному оригиналу. Несмотря на то,

что этому тексту не приписывалась абсолютная чистота, Весткотт и Хорт были готовы сказать: «Мы верим, (1) что варианты текста Алеф В следует принять как правильные, пока не будут найдены противоречащие этому внутренние свидетельства, и (2) что ни один вариант текста Алеф В не может с уверенностью быть признан совершенно негодным, хотя иногда правильно принимать их только на альтернативном основании, особенно там, где они не находят себе поддержки в переводах или у Отцов Церкви».²⁶

Византийский текст (названный «Сирийским Текстом») содержит, по их мнению, «объединенные варианты текста» — т.е. комбинации более ранних вариантов текста, появившихся, как они думали, в результате двухэтапного пересмотра, имевшего место в Антиохии или ее окрестностях в четвертом веке. Признаваясь, что это только «предположение», они выдвинули мнение, что «растущие различия и смешение греческих текстов привели к официальному пересмотру в Антиохии» и позднее «ко второму официальному пересмотру». Весь этот процесс, согласно их мнению, завершился к 350 г. по Р.Х.; они даже выдвинули гипотезу, что Лукиан Антиохийский (преданный мученической смерти в 312 г. по Р.Х.), возможно, участвовал в раннем пересмотре.

Эта теория имеет серьезные недостатки. Хотя критики и переводы все еще ссылаются на «древнейшие и самые лучшие манускрипты», эта фраза вводит в заблуждение, поскольку в данном обсуждении «древнейшие» на самом деле являются «наихудшими». Что же касается «объединенных вариантов» в Византийском тексте, убедительных свидетельств в пользу их существования никогда не было выдвинуто (даже после двадцативосьмилетнего исследования Весткотт и Хорт смогли предоставить только восемь примеров). В любом случае, длинные варианты текста не доказывают позднейшей порчи текста. Профессор Штурц доказал, что некоторые из этих вариантов текста находят себе поддержку в самых ранних папирусах (более длинные варианты текста Иоанна 10:19 и 10:31, например, находятся в P66).²⁷ Это приводит к заключению, что дефект присутствует в Александрийском тексте. Он обвиняется в сокращении Византийского текста. А как насчет так называемой «Лукиановой Рецензии»? Нет ни одного свидетельства, что она когда-либо имела место.

Весткотт и Хорт приступили к созданию пересмотренного греческого текста. Так случилось, что они к тому же были членами комитета, утвержденного на Конвокации в Кентербери в 1880 г. для подготовки пересмотренного изда-

ния английской Библии. Хотя их греческий текст еще не был издан, пробный оттиск его был доступен пересмотрщикам; и когда в 1881 году появился Пересмотренный перевод Нового Завета, сразу стало очевидным, что греческий текст Весткотта и Хорта не просто оказывал большое влияние на комитет, но и лег в основу новозаветной части английского Пересмотренного перевода.

Этот текст Весткотта-Хорта являлся предшественником текста, известного в наши дни под названием текста Нестле-Алланда (Объединенные библейские общества), узурпировавшего место Византийского или Традиционного текста и в последующем ставшего основой практически всех современных переводов. В предисловии к Новому международному переводу, например, непосредственно после заявления о следовании «эклетичному» греческому тексту (т.е. тексту, составленному из ряда манускриптов), читателям сообщается, что «там, где существующие манускрипты отличаются друг от друга, переводчики выбирали чтение в соответствии с принятыми принципами текстологии Нового Завета». Принятие фундаментально порочных «принципов» означало, что полученный в результате текст очень близок тексту, созданному Весткоттом и Хортом в 1881 г.

АВТОРИЗОВАННЫЙ ПЕРЕВОД БИБЛИИ КОРОЛЯ ЯКОВА

В период Реформации, а также в пуританский период появилось несколько протестантских переводов Библии. Все они основывались на одних и тех же подлинных текстах и переводились под руководством одних и тех же признанных принципов.

В 1611 г. был опубликован авторизованный перевод Библии короля Якова, которому предстояло вытеснить всех своих соперников. Подобно более ранним английским переводам (и переводам на другие языки того же периода), при переводе Библии использовались сохраненные Божьим промыслом древнееврейский *Масоретский текст* и греческий *Общепринятый текст* (Византийской группы). Переводчики, заслуженно известные своим

благочестием и ученостью, с тщательным старанием выполняли свой труд. В результате они создали весьма верный и точный перевод Писания, все еще не имеющий себе равных по величественности стиля, простоте и силе. Этому переводу Библии присуща такая ценность, что его называли «самой превосходной книгой на английском языке».

Современные переводы приходят и (за что мы благодарны) уходят. Библия короля Якова сохраняет свое доброе имя, несмотря даже на появление таких соперников, как *Новый перевод короля Якова*.

Авторизованный перевод Библии короля Якова испытан веками и особенно любим народом Божьим, он является действительно выдающимся произведением и остается наилучшим английским переводом Божьего непогрешимого и безошибочного Слова.

Малколм Уоттс, член Генерального комитета Тринитариянского библейского общества, родился в 1946 г. в г. Барнстапл, Северный Девон, Англия. Он был воспитан в христианской семье. В подростковом возрасте Господь призвал его к спасению и позже — к служению. В период 1967–70 гг. Малколм учился в Лондонском библейском колледже. Начиная с 1971 г. он несет служение в церкви «Эммануил» г. Солзбери. В 1976 г. он вступил в брак с Джиллиан, и у них есть двое дочерей: Лидия и Наоми.

Примечания

¹ Джеймс Баннерман, *“Inspiration: the Infallible Truth and Divine Authority of the Holy Scriptures”* (Эдинбург, T & T Clark, 1865г.), стр. 158.

² Луи Гауссен, *“Divine Inspiration of the Bible”* (Грэнд Рэпидс, Kregel Publications, 1971г. Издано в Эдинбурге в 1842г. под заглавием *“Theopneustia: The Bible, its Divine Origin and Entire Inspiration, Deduced from Internal Evidence and the Testimonies of Nature, History, and Science”*), стр. 34.

³ Такой точки зрения придерживались более ранние комментаторы — Пискатор, Пул, Кларк, Гил и другие. В последнее время ее отстаивал д-р Грег Л. Бансен в «The Inerrancy of the Autographa» — главе из сборника под заглавием *«Inerrancy»* и редакцией д-ра Нормана Л. Гейслера (Грэнд Рэпидс, Zondervan Publishing House, 1980г.), стр. 167.

⁴ Уильям Генри Грин *“General Introduction to the Old Testament: The Canon”* (Лондон, John Murray, 1899г.), стр.11.

⁵ Подробную информацию о состоянии текста в этот период можно найти в статье Джона Х. Скилтона *“The Transmission of the Scriptures”* из *“The Infallible Word, a Symposium by the Members of the Faculty of Westminster Theological Seminary”*, третье пересмотренное и исправленное издание (Филадельфия, Presbyterian and Reformed Publishing Company, 1967г.), стр. 153 и последующие. Также см. Томас Хартуелл Хорн, *“An Introduction to the Critical Study and Knowledge of the Holy Scriptures”*,

седьмое издание (Лондон, T. Cadell, 1834г.), 2:34.

⁶ Роджер Никол, *“New Testament Use of the Old Testament”* в *“Revelation and the Bible”*, Карл Ф.Х. Генри, отредактировано (Лондон, The Tyndale Press, 1959г.), стр. 142-43. Также см. замечания Уолтера К. Кайзера мл., *“The Uses of the Old Testament in the New”* (Чикаго, Moody Press, 1985г.), стр. 4 и последующие.

⁷ Скилтон, стр. 143.

⁸ Доникийские Отцы Церкви, *“Tertullian, On Prescription against Heretics”* гл. 36 (Грэнд Рэпидс, William Eerdmans Publishing Company, 1979г.), 3:260.

⁹ Д-р А. Кливленд Кокс, отредактировавший труды Тертуллиана для первого Эдинбургского издания, в сноске допускает, что «весьма оспариваемая фраза («их подлинные писания») может ссылаться на автографы или греческие оригиналы». Однако, он считает, что «наверное» здесь говорится о «полных, неискаженных копиях». Эдуард Миллер (отредактировавший несколько трудов Дина Бургона), кажется, считал, что Тертуллиан ссылается на первоначальные рукописи. Он писал: «споря с еретиками, Тертуллиан призывает их справиться в автографах апостолов в Коринфе, Фессалонике, Ефесе или в Риме, где они сохраняются и публично читаются» (*«A Guide to the Textual Criticism of the New Testament»* [Лондон, George Bell and Sons, 1886г.], стр. 72).

¹⁰ Доникийские Отцы Церкви, *“Polycarp, The Epistle of Polycarp to the Philippians”*, гл. 12, 1:35.

ГОСПОДЬ ДАЛ СЛОВО

¹¹ Дж.П. Лиллей, “*The Pastoral Epistles*” (Эдинбург, T & T Clark, 1901г.), стр. 216.

¹² Каспар-Рене Грегори, “*Canon and Text of the New Testament*” (Эдинбург, T & T Clark, 1907г.), стр. 309. Д-р Грегори объясняет: «Пусть никто не пред- ставит себе ... что церквам должны были посылаться только те послания, а не вся книга Откровения, потому что в том стихе (Откр. 1:11) говорится, что Иоанн должен написать в книгу то, что он видит — то есть, последую- щие видения — и послать ее церквам» (стр. 310).

¹³ Церковная история и мученики Палестины, «*Eusebius, Ecclesiastical History*», книга 3, гл. 37. (Лондон, Society for Promoting Christian Knowledge, 1928г.).

¹⁴ Там же, книга 4, гл. 23.

¹⁵ Там же, книга 5, гл. 28.

¹⁶ Тертулиан, гл. 38, 3:262.

¹⁷ Доникийские Отцы Церкви, «*Irenaeus, Irenaeus against Heresies*», книга 5, гл. 30, р. 1, 1:558.

¹⁸ Курт и Барбара Аланд, “*The Text of the New Testament: an Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticism*”, 2е издание, 1989г. Брюс М. Метц- гер ссылается на вышеупомянутое в “*The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration*”, третье, дополненное изда- ние (Оксфорд, Oxford University Press, 1992г.), стр. 262.

¹⁹ Бенджамин Уорфилд, “*An Introduction to the Textual Criticism of the*

New Testament” (Лондон, Hodder and Stoughton, 1886г.), стр. 110, 111.

²⁰ Гарри А. Штурц, “*The Byzantine Text-Type and New Testament Textual Criticism*” (Нэшвилл, Теннесси, Thomas Nelson Publishers, 1984г.), стр. 61 и посл., 145 и посл.

²¹ Эдуард Миллер, “The Antiquity of the Traditional Text”, у Джона Уильяма Бургона, “*The Traditional Text of the Holy Gospels Vindicated and Established*” (Лондон, George Bell and Sons, 1896г.), стр. 121.

²² Джон Оуэн, “Of the Integrity and Purity of the Hebrew and Greek Text of the Scripture” в “*The Works of John Owen*” (Лондон, The Banner of Truth Trust, 1968г.), 16:366.

²³ Б.Х. Стритер, “*The Four Gospels: A Study of Origins*”, переработанное издание 1924г. (Лондон, Macmillan & Co. Ltd., 1956г.), стр. 112 и посл., 121 и посл.

²⁴ Ф.Х.А. Скривенер, “*Six Lectures on the Text of the New Testament and the Ancient Manuscripts*” (Кембридж, Deighton, Bell, and Co., 1875г.), стр. 41, 43.

²⁵ Гордон Х. Кларк, “*Logical Criticisms of Textual Criticism*” (Джефферсон, Мэриленд, The Trinity Foundation, 1986г.), стр. 15.

²⁶ Б.Ф. Весткотт и Ф.Дж.А. Хорт, “*Introduction to the New Testament in the Original Greek*” (Массачусетс, Hendrickson Publishers, 1988г. Изна- чально издано Harper and Brothers, Нью-Йорк, 1882г.), стр. 225.

²⁷ Штурц, стр. 84.

Цели Тринитарного Библейского общества

Издавать Священное Писание на многих языках и распространять его по всему миру.

Отстаивать точные и достоверные переводы Библии, которые следуют древнееврейскому масоретскому тексту Ветхого Завета и греческому “общепринятому тексту” Нового Завета, лежащим в основе авторизованного перевода Библии на английский язык.

Нести свет и жизнь Евангелия Христа людям, погибающим в грехе и мраке ложных религий и неверия.

Сохранять доктрины реформатского вероучения, свидетельствуя о равной и вечной божественности Бога Отца, Бога Сына и Бога Святого Духа — единого Бога в трех Личностях.

Утверждать, что Библия является богодухновенным и непогрешимым Словом Божиим.

Во славу Бога и для расширения Его Царства через распространение протестантских или неискаженных переводов Слова Божия.

Product Code: RUSA111

ISBN 978 1 86228 392 3



Trinitarian Bible Society

William Tyndale House,
29 Deer Park Road,
London SW19 3NN, England